Buddha Vandana &

Dhammacakkappavattana
Sutta

Discurso de la Puesta en Movimiento
de la Rueda del Dhamma



MŪLAGANDHAKUṬĪ VIHĀRA
Isipatana · Sārnāth

Traducción del pāḷi al español
Venerable Bhikkhu Nandisena



Mūlagandha Kuti Vihāra, Sarnath

Fundado por Anagārika Dharmapāla en 1931

Buddha Vandana

&

Dhammacakkappavattana Sutta

**(El primer sermón del Buddha en Isipatana,
Parque de los Venados, Sarnath, Benarés)**



Maha Bodhi Society of India

Mūlagandha Kutī Vihāraya

Isipatana-Migadaya, Sarnath, Varanasi, India

E-mail: mbsisarnath@gmail.com

Mob.: +91 9076537992

Prefacio

Este pequeño folleto contiene el Buddha Vandana y el Dhammacakkappavattana Sutta, que se recitan en los cánticos vespertinos diarios (Pūjā) en el Mūlagandha Kuti Vihāra, Parque de los Venados de Isipatana, Sarnath, Varanasi. Hemos notado que los devotos que asisten a la recitación vespertina en el Mūlagandha Kuti Vihāra necesitan un texto pali en escritura romana. Por ello, hemos publicado con sinceridad este folleto para satisfacer esta necesidad, de modo que pueda servir como referencia práctica para seguir y recitar colectivamente los cánticos vespertinos de los suttas.

El Buddha Sakyamuni, el Bienaventurado, pronunció el Dhammacakkappavattana Sutta (la Puesta en Movimiento de la Rueda del Dhamma), el Primer Sermón, a los cinco discípulos en Sarnath. En ese discurso, el Buddha expuso las Cuatro Nobles Verdades y el Óctuple Sendero o Camino Medio. Confiamos en que esta obra satisfaga también la necesidad más elevada de alcanzar una comprensión espiritual del Dhamma.

Que compartamos y dediquemos los méritos de esta obra espiritual al fundador de la MBSI, Anagārika Dharmapāla, y a todos aquellos que dedicaron su vida a servir al Dhamma.

«Que todos los seres estén libres de toda clase de sufrimientos mundanos».

Bhavatu Sabba Maṅgalaṃ

Mūlagandha Kuti Vihāra
Maha Bodhi Society of India
Centro de Sarnath

HOMENAJE AL BUDDHA

Namakkāra

Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa.

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa.

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammāsambuddhassa.

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

REFUGIO

saraṇa-gamanaṃ

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Voy por refugio al Buddha.
Voy por refugio al Dhamma.
Voy por refugio al Sangha.

Dutiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Dutiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Dutiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Una segunda vez, voy por refugio al Buddha.
Una segunda vez, voy por refugio al Dhamma.
Una segunda vez, voy por refugio al Sangha.

Tatiyam pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Tatiyam pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Tatiyam pi Saṃghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Una tercera vez, voy por refugio al Buddha.
Una tercera vez, voy por refugio al Dhamma.
Una tercera vez, voy por refugio al Sangha.

LOS CINCO PRECEPTOS

pañca-sīla

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Asumo el precepto de la abstención de matar seres vivientes.

2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Asumo el precepto de la abstención de tomar lo que no es dado.

3. Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Asumo el precepto de la abstención de conducta sexual ilícita.

4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Asumo el precepto de abstenerme de lenguaje falso.

5. Surāmerayamajjapamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

Asumo el precepto de abstenerme de intoxicantes fermentados y destilados que conducen a la desatención.

CUALIDADES DEL BUDDHA

Buddha-guṇā

Iti pi so Bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadamma-sārathi satthā deva-manussānaṃ buddho bhagavā.

Por esta razón el Bienaventurado es (i) Arahant, (ii) perfectamente iluminado, (iii) dotado de visión y conducta, (iv) bien ido, (v) conocedor del universo, (vi) incomparable líder de aquellos capaces de la purificación, (vii) maestro de devas y hombres, (viii) iluminado y (ix) bienaventurado.

CUALIDADES DEL DHAMMA

Dhamma-guṇā

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhi.

(i) El Dhamma está bien expuesto por el Bienaventurado, (ii) es realizable por uno mismo, (iii) es de efecto inmediato, (iv) es merecedor de ‘venga y vea’, (v) es apto de ser traído a uno mismo, (vi) debe ser comprendido por los sabios cada uno en su propia mente.

CUALIDADES DEL SANGHA

Saṃgha-guṇā

Suppaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Ujuppaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Ñāyappaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Sāmīcippaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṃgho,
Yad idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā,
Esa Bhagavato Sāvaka-saṃgho āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo,
añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.

(i) La comunidad de discípulos del Bienaventurado ha practicado el camino verdadero, (ii) la comunidad de discípulos del Bienaventurado ha practicado el camino recto, (iii) la comunidad de discípulos del Bienaventurado ha practicado el camino al Nibbāna, (iv) la comunidad de discípulos del Bienaventurado ha practicado el camino correcto. La comunidad de discípulos del Bienaventurado que tiene los cuatro pares de individuos, los ocho individuos, (v) es merecedora de presentes, (vi) es merecedora de hospitalidad, (vii) es merecedora de ofrecimientos, (viii) es merecedora de reverencias y (ix) es un insuperable campo de mérito en el mundo.

OFRENDA DE LUCES

Ghanasārappa-dittena, dīpena tamadhaṃsinā,
Tiloka-dīpaṃ Sambuddhaṃ, pūjayāmi tamonudaṃ.

Con esta lámpara de alcanfor encendida, que destruye la oscuridad,
venero al Perfectamente Iluminado, luz de los tres mundos,
disipador de la oscuridad.

OFRENDA DE INCIENSO

Gandha-sambhāra-yuttena, dhūpenāhaṃ sugandhinā,
Pūjaye pūjaye puja-neyyaṃ taṃ,
pūjā-bhājana muttamaṃ.

Con este incienso fragante, compuesto de sustancias aromáticas,
venero a Aquel que es digno de veneración,
supremo receptáculo de veneración.

OFRENDA DE FLORES

Vaṇṇagandha-guṇopetaṃ, etaṃ kusuma-santatiṃ,
pūjayāmi Munindassa, sirīpāda-saroruhe!

Este ramillete de flores, dotado de color, fragancia y cualidades,
lo ofrezco a los gloriosos pies de loto del Señor de los Sabios.

Pūjemi Buddhaṃ kusamena-nena, puññena-metena labhāmi mokkhaṃ.
pupphaṃ milāyāti yathā idaṃ me, kāyo tathā yāti vināsa-bhāvaṃ!

Venero al Buddha con estas flores;
que por este mérito alcance la liberación.
Así como estas flores se marchitan,
así también mi cuerpo llegará a la destrucción.

OFRENDA DE AGUA

Sugandhaṃ sītalaṃ kappaṃ,
pasanna-madhuraṃ subhaṃ,
pānīya-metaṃ Bhagavā, patigaṇhātu muttama!

Esta agua fragante, fresca, apropiada,
clara, dulce y pura,
¡que el Bienaventurado, el Supremo, la acepte!

OFRENDA DE MEDICINA

Adhivāsetu no bhante, gilāna-paccayaṃ imaṃ,
anukampaṃ upādāya, patigaṇhātu muttama!

Venerable Señor, acepte de nosotros este requisito para los enfermos;
por compasión, ¡acéptelo, oh Supremo!

HOMENAJE AL LUGAR DEL PRIMER SERMÓN DEL BUDDHA

Saṅkampayaṃ dasa-sahassiyā lokadhātuṃ,
desesi yatra Bhagavā vara-dhamma-cakkaṃ,
Bārāṇasī pura samīpa vane migānaṃ,
taṃ Dhamma-cetiya mahaṃ sirasā namāmi!

Allí donde el Bienaventurado, haciendo estremecer los diez mil universos,
expuso la excelente Rueda del Dhamma,
en el bosque de los venados cerca de la ciudad de Varanasi,
ante ese santuario del Dhamma me inclino con la cabeza.

SALUTACIONES GENERALES

Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ, sabbaṭhānesu patiṭṭhitaṃ,
sārīrika-dhātu mahā-bodhiṃ,
Buddha-rūpaṃ sakalaṃ sadā!

Venero siempre todos los santuarios establecidos en todos los lugares:
las reliquias corporales, el gran árbol de la Bodhi
y todas las imágenes del Buddha.

VENERACIÓN AL ÁRBOL DE LA BODHI

Yassa mūle nisinnova, sabbāri vijayaṃ akā,
Patto sabbaññutaṃ satthā, vandetaṃ Bodhi pādapaṃ!

Sentado a cuyo pie el Maestro venció a todos los enemigos
y alcanzó la omnisciencia, venero a ese árbol de la Bodhi.

Ime ete mahā-bodhi, Lokanāthena pūjitā,
aham'pi te namassāmi, Bodhi rāja namatthu te!

Este gran árbol de la Bodhi fue venerado por el Señor del Mundo;
yo también te venero. ¡Oh rey Bodhi, homenaje a ti!

HOMENAJE A LOS SIETE LUGARES INMEDIATOS TRAS LA ILUMINACIÓN

Paṭhamaṃ Bodhi-pallaṅkaṃ, dutiyañca animmisaṃ
tatiyñ-caṃkamanaṃ seṭṭhaṃ, catutthaṃ ratanāgharaṃ
pañcamaṃ ajapālañca, mucalindena chaṭṭhamaṃ
sattamaṃ rājāyatanaṃ, vandetaṃ munisevitāṃ

El primero, el Bodhipallaṅka; el segundo, el Animisa;
el tercero, el excelente Caṅkamana; el cuarto, el Ratanāghara;
el quinto, el Ajapāla; el sexto, el de Mucalinda;
el séptimo, el Rājāyatana: venero esos lugares frecuentados por el Sabio.

PETICIÓN DE PERDÓN AL BUDDHA, AL DHAMMA Y AL SAṄGHA

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṃ,
accayaṃ khama me bhante, bhūripaññā Tathāgata.

Por cualquier falta que yo haya cometido por negligencia, con el cuerpo, la palabra o la mente,
perdone mi falta, Venerable Señor, Tathāgata de vasta sabiduría.

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṃ,
accayaṃ khama me Dhamma, sandiṭṭhika akālika.

Por cualquier falta que yo haya cometido por negligencia, con el cuerpo, la palabra o la mente,
perdone mi falta, oh Dhamma, realizable por uno mismo, de efecto inmediato.

Kāyena vācā cittena, pamādena mayā kataṃ,
accayaṃ khama me Saṅgha, puññakkhettaṃ anuttara.

Por cualquier falta que yo haya cometido por negligencia, con el cuerpo, la palabra o la mente,
perdone mi falta, oh Sangha, insuperable campo de mérito.

INVITACIÓN A LOS DEVAS

Samantā cakkavāḷesu atrāgacchantu devatā
saddhammaṃ Munirājassa suṇantu
saggamokkhadaṃ:
Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
Dhammaparittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!

¡Que los devas de los universos circundantes vengan aquí
y escuchen el verdadero Dhamma del Rey de los Sabios,
que otorga el cielo y la liberación!
¡Honorables, éste es el momento de escuchar los parittas!
¡Honorables, éste es el momento de escuchar los parittas!
¡Honorables, éste es el momento de escuchar el Dhamma paritta!

HOMENAJE AL BUDDHA

Namakkāra

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.

Homenaje al Bienaventurado, al Arahant, al Perfectamente Iluminado.

EL PRIMER SERMÓN DEL BUDDHA

Dhammacakkappavattana Sutta

Discurso de la Puesta en Movimiento de la Rueda del Dhamma

Evaṃ me sutaṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane Migadāye. Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi.

Así he oído. En una ocasión el Bienaventurado estaba residiendo cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados. Allí el Bienaventurado se dirigió al grupo de los cinco bhikkhus.

Dve ’me bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā. Katame dve? Yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo anatthasaṃhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anatthasaṃhito. Ete kho bhikkhave ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Estos dos extremos, bhikkhus, no deberían ser seguidos por un renunciante. ¿Cuáles dos? Complacencia en los placeres sensuales, esto es bajo, vulgar, ordinario, innoble y sin beneficio; y complacencia en la mortificación, esto es doloroso, innoble y sin beneficio. Bhikkhus, no siguiendo estos dos extremos, el Tathāgata ha penetrado el camino medio que genera la visión, que genera el entendimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la Iluminación y que conduce al Nibbāna.

Katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati? Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. Seyyathidaṃ? Sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

Bhikkhus, ¿cuál es el camino medio que el Tathāgata ha penetrado que genera la visión, que genera el entendimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la Iluminación y que conduce al Nibbāna? Sólo este Noble Óctuple Sendero; es decir, Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención Plena y Recta Concentración. Éste es, bhikkhus, ese camino medio que el Tathāgata ha penetrado que genera la visión, que genera el entendimiento, que conduce a la paz, que conduce a la sabiduría, que conduce a la Iluminación y que conduce al Nibbāna.

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariyasaccaṃ: jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, byādhi pi dukkho, maraṇam pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ. Saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Ésta es, bhikkhus, la Noble Verdad del Sufrimiento. El nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento, asociarse con lo indeseable es sufrimiento, separarse de lo deseable es sufrimiento, no obtener lo deseado es sufrimiento. En resumen, los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento.

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ: yā 'yaṃ taṇhā ponobbhavikā nandīrāgasahagatā tatratatrābhinandinī. Seyyathidaṃ? Kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

Ésta es, bhikkhus, la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento. Es este deseo que genera nueva existencia, que asociado con placer y pasión se deleita aquí y allí. Es decir, el deseo sensual, el deseo por la existencia y el deseo por la no existencia.

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ: yo tassā yeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

Ésta es, bhikkhus, la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento. Es la total eliminación y cesación de ese mismo deseo, su abandono, su descarte, la liberación, el no asimiento.

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ: ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo. Seyyathidaṃ? Sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhi.

Ésta es, bhikkhus, la Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento. Sólo este Noble Óctuple Sendero; es decir, Recto Entendimiento, Recto Pensamiento, Recto Lenguaje, Recta Acción, Recta Vida, Recto Esfuerzo, Recta Atención Plena y Recta Concentración.

'Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan' ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Ésta es la Noble Verdad del Sufrimiento. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

'Taṃ kho pan' idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyan' ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad del Sufrimiento debe ser completamente comprendida. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

'Taṃ kho pan' idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātan' ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad del Sufrimiento ha sido completamente comprendida. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Ésta es la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Taṃ kho pan’ idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad del Origen del Sufrimiento debe ser erradicada. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Tam kho pan’ idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad del Origen del Sufrimiento ha sido erradicada. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Ésta es la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Taṃ kho pan’ idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento debe ser realizada. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Taṃ kho pan’ idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento ha sido realizada. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Ésta es la Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Taṃ kho pan’ idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento debe ser desarrollada. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

‘Taṃ kho pan’ idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitan’ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Esta Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento ha sido desarrollada. Así, bhikkhus, con relación a cosas desconocidas por mí anteriormente, surgió la visión, surgió el entendimiento, surgió la sabiduría, surgió la penetración y surgió la luz.

Yāvakīvañ ca me bhikkhave imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, n’ eva tāvāhaṃ bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ ti paccaññāsiṃ.

Bhikkhus, mientras el entendimiento y la visión con respecto a estas Cuatro Nobles Verdades de acuerdo con la realidad en sus tres modos y doce aspectos no fueron totalmente puros en mí, no admití ante el mundo con sus devas, Māras y Brahmas, a esta generación junto con sus ascetas, brahmanes, humanos y devas, que había realizado correctamente, por mí mismo, la incomparable Iluminación.

Yato ca kho me bhikkhave imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi, ath' āhaṃ bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya 'anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho' ti paccaññāsiṃ. Ñāṇañ ca pana me dassanaṃ udapādi, 'akuppā me vimutti, ayam antimā jāti, natthi dāni punabbhavo' ti.

Pero, bhikkhus, cuando el entendimiento y la visión con respecto a estas Cuatro Nobles Verdades de acuerdo con la realidad en sus tres modos y doce aspectos fueron totalmente puros en mí, entonces admití ante el mundo con sus devas, Māras y Brahmas, a esta generación junto con sus ascetas, brahmanes, humanos y devas, que había realizado correctamente, por mí mismo, la incomparable Iluminación. Y surgió en mí el entendimiento y la visión: 'Inconmovible es mi liberación. Éste es el último nacimiento. Ahora no hay nueva existencia'.

Idam avoca Bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti.

Esto dijo el Bienaventurado. Los cinco bhikkhus se regocijaron de la exposición del Bienaventurado.

Imasmiñ ca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato Koṇḍaññassa virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi 'yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamman' ti.

Cuando esta exposición se estaba impartiendo, surgió en el Venerable Koṇḍañña la pura e inmaculada visión del Dhamma: 'Todo aquello que está sujeto a un surgir, está sujeto a un cesar'.

Pavattite ca pana Bhagavatā dhammacakke bhummā devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Cuando el Bienaventurado puso en movimiento la rueda del Dhamma, los devas terrestres hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Bhummānaṃ devānaṃ saddam sutvā Cātumahārājikā devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas terrestres, los devas de Cātumahārājika hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Tāvatiṃsā devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas de Cātumahārājika, los devas de Tāvatiṃsa hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Yāmā devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas de Tāvatiṃsa, los devas de Yāma hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Tusitā devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas de Yāma, los devas de Tusita hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Nimmānaratī devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas de Tusita, los devas de Nimmānaratī hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Nimmānaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Paranimmitavasavattī devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas de Nimmānaratī, los devas de Paranimmitavasavattī hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

Paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Brahmakāyikā devā saddam anussāvesuṃ: ‘Etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin’ ti.

Habiendo escuchado esto de los devas de Paranimmitavasavattī, los devas del mundo de los Brahmas hicieron oír esta exclamación: ‘Esta excelente rueda del Dhamma ha sido puesta en movimiento por el Bienaventurado cerca de Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados, y no puede ser detenida por ningún asceta, brahmán, deva, Māra, Brahma, o por nadie en el universo’.

It’ iha tena khaṇena tena layena tena muhuttena yāva Brahmalokā saddo abbhuggacchi. Ayañ ca dasasahassi lokadhātu saṃkampi sampakampi sampavedhi. Appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pātur ahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvanti.

Y en ese segundo, en ese momento, en ese instante, esa exclamación se extendió hasta el mundo de los Brahmas. Y los diez mil universos se estremecieron, se sacudieron y temblaron violentamente. Una espléndida e ilimitada luminosidad, sobrepasando la refulgencia de los devas, se manifestó en el mundo.

Atha kho Bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi: ‘Aññāsi vata bho Koṇḍañño. Aññāsi vata bho Koṇḍañño’ ti. Itih’ idaṃ āyasmato Koṇḍaññassa ‘Aññāsikoṇḍañño’ tv evanāmaṃ ahosi.

Después el Bienaventurado pronunció esta expresión de alegría: ‘Amigos, Koṇḍañña realmente ha comprendido. Amigos, Koṇḍañña realmente ha comprendido’. Y el Venerable Koṇḍañña fue llamado Aññāsi-Koṇḍañña.

Atha kho āyasmā Aññāsikoṇḍaññho diṭṭhadhammo pattadhammo viditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo Satthu sāsane Bhagavantaṃ etad avoca 'labheyy' āhaṃ bhante Bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadan' ti. 'Ehi bhikkhū' ti Bhagavā avoca 'svākkhāto dhammo, cara bhrahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyāyā' ti. Sā 'va tassa āyasmato upasampadā ahosi.

Y el Venerable Aññāsi-Koṇḍaññha, habiendo visto el Dhamma, alcanzado el Dhamma, conocido el Dhamma, inmerso en el Dhamma, trascendido la duda, sin incertidumbre, seguro, y no dependiendo de otro en la enseñanza del Maestro, se dirigió al Bienaventurado: «Venerable Señor, yo deseo recibir la ordenación en la presencia del Bienaventurado, deseo recibir la alta ordenación». «Venga, bhikkhu», dijo el Bienaventurado. «Bien expuesto está el Dhamma. Practique la vida santa para poner, completamente, un fin al sufrimiento». Y simplemente esa fue la ordenación del Venerable.

Fin del Discurso de la Puesta en Movimiento de la Rueda del Dhamma

DISCURSO DEL AMOR BENEVOLENTE

(Karaṇīya Metta Sutta)

Karaṇīya matthakusalena,
yaṃ-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca,
sakko ujū ca sūjū ca,
suvaco cassa mudu anatimānī.

Uno que es hábil en su propio bienestar,
comprendiendo el estado de paz [Nibbāna],
debería ser capaz, recto, muy recto,
afable, apacible y sin vanidad.

Santussako ca subharo ca,
appakicco ca sallahukavutti,
santindriyo ca nipako ca,
appagabbho kulesu ananugiddho.

Debería estar satisfecho, ser fácil de atender,
con pocas actividades, tener una vida liviana
[tener pocas posesiones] y controlado en sus sentidos;
ha de ser prudente, no arrogante
y sin apego a las familias.

Na ca khuddaṃ samācare,
kiñci yena viññū pare upavadeyyuṃ,
sukhino vā khemino hontu,
sabbe sattā bhavantu sukhitattā!

No debería cometer ni siquiera una pequeña [falta]
que pudiera ser censurada por los otros sabios.
Que todos los seres estén felices y seguros,
que sean felices en sus corazones.

Ye keci pāṇabhūtatthi,
tasā vā thāvarā vā anavasesā,
dīghā vā ye mahantā vā,
majjhimā rassakā'aṇuka-thūlā,

Que todos los seres que respiran,
débiles o fuertes,
largos o grandes,
medianos o bajos, pequeños o gruesos,

Diṭṭhā vā ye vā addiṭṭhā,
ye ca dūre vasanti avidūre,
bhūtā vā sambhavesī vā,
sabbe sattā bhavantu sukhitattā!

conocidos o desconocidos, cercanos o lejanos,
nacidos o por nacer,
que todos los seres sin excepción
sean felices en sus corazones.

Na paro paraṃ nikubbetha,
nātimaññetha katthaci naṃ kañci,
byārosanā paṭighasaññā,
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

Que nadie engañe ni desprecie a otro
en ningún lugar;
que no desee daño a otro
con insulto o mala voluntad.

Mātā yathā niyaṃ puttaṃ,
āyusā ekaputtam-anurakkhe,
evam-pi sabbabhūtesu,
mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ.

Así como una madre protege a su único hijo
a costa de su propia vida,
de la misma forma uno debería cultivar
un corazón sin límites hacia todos los seres.

Mettañ-ca sabbalokasmiṃ,
mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ,
uddhaṃ adho ca tiriyañ-ca,
asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.

Y que la mente de amor benevolente, ilimitado,
llene todo el mundo,
arriba, abajo y a lo ancho,
sin obstrucciones, sin odio y sin enemistad.

Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno vā,
sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,
etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya,
brahmam-etaṃ vihāraṃ idha-māhu.

De pie, caminando, sentado o acostado,
mientras [esté] despierto, debería establecer
esta atención plena [de amor benevolente].
Dicen que ésta es una morada sublime aquí.

Diṭṭhiñ-ca anupagamma,
sīlavā dassanena sampanno,
kāmesu vineyya gedhaṃ,
na hi jātu gabbhaseyyaṃ punar-etī ti.

No aproximándose a la concepción errónea,
virtuoso, dotado de la visión [del primer Sendero],
removiendo el apego a la sensualidad, realmente
no viene de nuevo a yacer en el vientre [de la madre].

BENDICIONES

Sabb'ītiyo vivajjantu, sabba-rogo vinassatu,
Mā te bhavatvantarāyo, sukhī dīghāyuko bhava.

Que se eviten todas las calamidades, que toda enfermedad sea destruida,
que no tengas obstáculos, que seas feliz y de larga vida.

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, rakkhantu sabbadevatā,
sabba buddhānu-bhāvena, sadā sotthī bhavantu te!

Que haya toda bendición, que todos los devas te protejan;
por el poder de todos los Buddhas, que siempre estés a salvo.

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, rakkhantu sabbadevatā,
Sabba dhammānu-bhāvena, sadā sotthī bhavantu te!

Que haya toda bendición, que todos los devas te protejan;
por el poder de todo el Dhamma, que siempre estés a salvo.

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, rakkhantu sabbadevatā,
sabba saṅghānu-bhāvena, sadā sotthī bhavantu te!

Que haya toda bendición, que todos los devas te protejan;
por el poder de todo el Sangha, que siempre estés a salvo.

COMPARTIR MÉRITOS CON LOS DEVAS

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā, devā nāgā mahiddhikā,
puññaṃ taṃ anumoditvā,
ciraṃ rakkhantu loka-sāsanaṃ

Que los devas y nāgas de gran poder que habitan en el espacio
y en la tierra,
regocijándose en este mérito,
protejan por largo tiempo la Enseñanza en el mundo.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā, devā nāgā mahiddhikā,
puññaṃ taṃ anumoditvā,
ciraṃ rakkhantu loka-sāsanaṃ

Que los devas y nāgas de gran poder que habitan en el espacio y en la tierra,
regocijándose en este mérito,
protejan por largo tiempo la Enseñanza en el mundo.

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā,
puññaṃ taṃ anumoditvā
ciraṃ rakkhantu loka-sāsanaṃ

Que los devas y nāgas de gran poder que habitan en el espacio y en la tierra,
regocijándose en este mérito,
protejan por largo tiempo la Enseñanza en el mundo.

COMPARTIR MÉRITOS CON LOS FAMILIARES Y DIFUNTOS

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu, sukhitā hontu ñātayo!
Idaṃ me ñātīnaṃ hotu, sukhitā hontu ñātayo!
Idaṃ me ñātīnaṃ hotu, sukhitā hontu ñātayo!

¡Que este mérito sea para mis familiares; que mis familiares sean felices!
¡Que este mérito sea para mis familiares; que mis familiares sean felices!
¡Que este mérito sea para mis familiares; que mis familiares sean felices!

COMPARTIR MÉRITOS CON EL FUNDADOR DE LA MBSI

(Anagārika Dharmapāla)

Dhammapālo mahāvīro, Buddha-sāsana-jotako anumoditvā imaṃ puññaṃ, papotu sugataṃ padaṃ

Que Dhammapāla, el gran héroe, iluminador de la Enseñanza del Buddha,
regocijándose en este mérito, alcance un buen destino.

ASPIRACIONES

Devo vassatu kālena, sassa-sampatti hotu ca
Phīto bhavatu loko ca, rājā bhavatu dhammiko.

Que la lluvia caiga a su debido tiempo, que haya abundancia de cosechas,
que el mundo sea próspero y que el gobernante sea justo.

Iminā puñña-kammena, mā me bāla-samāgamo.
Sataṃ samāgamo hotu, yāva nibbāna-pattiyā.

Por esta acción meritoria, que no me asocie con los necios;
que me asocie con los virtuosos hasta alcanzar el Nibbāna.

DISCIPLINA Y CONDUCTA BÁSICAS

Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā,
sacittapariyo-dapanaṃ, etaṃ Buddhāna' sāsanaṃ.

No hacer ningún mal. Generar el bien.
Purificar la propia mente.
Ésta es la enseñanza de los Buddhas.

Khantī paramaṃ tapo ti-tikkhā,
Nibbānaṃ paramaṃ vadanti Buddhā,
Na hi pabbajito parūpaghāti,
samaṇo hoti paraṃ viheṭhayanto.

La paciencia, la tolerancia, es la mejor virtud.
El Nibbāna es lo mejor, dicen los Buddhas.
No es un renunciante el que daña a otro,
ni un asceta el que oprime a otro.

Anūpavādo, anūpaghāto, pātimokkhe ca saṃvaro,
mattaññutā ca bhattasmiṃ, pantañ-ca sayanāsanaṃ,
adhicitte ca āyogo - etaṃ Buddhāna' sāsanaṃ.

No ofender, no dañar,
contención de acuerdo con los Preceptos Fundamentales,
moderación en la comida, residencia aislada,
aplicación a la mente superior.
Ésta es la enseñanza de los Buddhas.

Fin de los cánticos vespertinos

“Sabba Dānaṃ Dhamma Dānaṃ Jināti”

(El regalo del Dhamma supera todos los demás regalos)

Esencia del Dhammacakkappavattana Sutta

(El primer sermón del Buddha)

Cuatro Nobles Verdades
(Cattāri Ariya-saccāni)

1. Dukkhaṃ Ariya-saccaṃ – *La Noble Verdad del Sufrimiento*
2. Dukkha-samudayaṃ Ariya-saccaṃ – *La Noble Verdad del Origen del Sufrimiento*
3. Dukkha-nirodhaṃ Ariya-saccaṃ – *La Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento*
4. Dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā Ariya-saccaṃ – *La Noble Verdad del Sendero que conduce a la Cesación del Sufrimiento (Óctuple Sendero o Camino Medio)*

Óctuple Sendero o Camino Medio
(Ariyo Aṭṭhaṅgiko Maggo o Majjhimā Paṭipadā)

1. Sammā Diṭṭhi – *Recto Entendimiento*
2. Sammā Saṅkappo – *Recto Pensamiento*
3. Sammā Vācā – *Recto Lenguaje*
4. Sammā Kammanto – *Recta Acción*
5. Sammā Ājīvo – *Recta Vida*
6. Sammā Vāyāmo – *Recto Esfuerzo*
7. Sammā Sati – *Recta Atención Plena*
8. Sammā Samādhi – *Recta Concentración*

Buddha Vandana & Dhammacakkappavattana Sutta

Dhammacakkappavattana Sutta. Referencia: Vinayapiṭaka, Mahāvagga 14-18; Saṃyutta-Nikāya, Tatiyabhāga 368-373; Paṭisambhidāmagga 330-335. Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena.

Homenaje, Refugio, Cinco Preceptos y Cualidades del Buddha, del Dhamma y del Sangha: de *Cánticos Devocionales*, texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena.

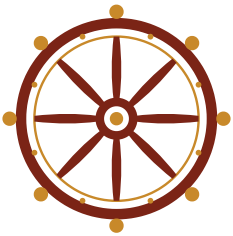
Los demás cánticos en pali siguen el *Buddha Vandana* de la Maha Bodhi Society of India, Mūlagandha Kuti Vihāra, Sarnath.

Karaṇīya Metta Sutta: el texto pali sigue el *Buddha Vandana* de la Maha Bodhi Society of India y no la edición del Sexto Concilio Buddhista. Traducción al español de Bhikkhu Nandisena, de *Explorando el Sutta-Nipāta*, clase 7.

Edición al español por Alina Morales Troncoso y Winston Velazco.

Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo de forma gratuita.

Copyright © 2006-2026 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México, A.R., Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH).



Buddha Vandana & Dhammacakkappavattana Sutta

ISIPATANA · MIGADĀYA · SĀRNĀTH